

Guidelines for the term table

We recommend that you **work in this table**, which you can send to your supervising terminologist when you are ready with your research, and from which the revised findings can be inserted into the IATE import template in the end.

How to proceed?

- **Use the ID number to check the English terms**, the definition, the context and the sources in IATE to make sure that you **understand the concept**.

- **If a term is already covered in your language in IATE:**
 - check if it is correct or if it needs any modification
 - make sure the term has a reliable reference, preferably including an active link
 - you may also want to add established synonyms, together with references to reliable sources
 - try to add a good definition and/or context examples if absent in your language

- **If, in your language, the term cannot be found in IATE:**
 - look for all missing data: equivalent term(s), term reference(s), definition and/or context with reference.

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
3572736	single non-transferable vote	IT
	SNTV	
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
voto singolo non trasferibile	Roberto Brocchini, Struttura della votazione nei vari sistemi elettorali, http://www.archivioelettorale.it/joomla/index.php?option=com_content&view=article&id=1186:struttura-della-votazione-nei-vari-sistemi-elettorali&catid=114:s&Itemid=80 [27.04.19]	
Context	Context Reference	
voto singolo non trasferibile (Il sistema elettorale giapponese è stato modificato nel 1994, anno in cui è stato abolito per la Camera dei Rappresentanti - Shūgiin (Camera bassa) il sistema a Voto Singolo Non Trasferibile (SNTV), in base al quale in 129 distretti pluriseggio (ciascuno con uno spettro da uno a sei seggi) l'elettore aveva a disposizione un unico voto.)	Senato della Repubblica, Il ruolo delle Camere alte nei sistemi a bicameralismo differenziato: una prospettiva comparata – Giappone, https://www.senato.it/japp/bgt/showdoc/17/DOSSIER/0/752013/index.html?part=dossier_dossier1-sezione_sezione11-h1_h17 [07.04.2019]	
Comments		
La pagina web citata nel contesto della scheda in inglese non è più disponibile.		

Electoral Reform Society, 'The Limited Vote', http://www.electoral-reform.org.uk/the-limited-vote		
---	--	--

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
1414919	votes cast	IT
		to be updated
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Manifestazione della volontà dei componenti di un gruppo o di un organo nelle elezioni o nelle deliberazioni dell'organo. Il termine può indicare sia genericamente l'atto del votare, cioè dell'esprimere tale volontà.	Vocabolario on line Treccani, "voto", http://www.treccani.it/vocabolario/voto/ [07.04.2019]	
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
voto	Vocabolario on line Treccani, "voto", http://www.treccani.it/vocabolario/voto/ [17.04.19]	
voto espresso	Edoardo Novelli, Elezioni politiche 2018: la campagna elettorale tra Rete e arene, Enciclopedia Treccani http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/Elezioni2.html [17.04.19]	
Context	Context Reference	
voti (Ieri, per le Regionali sull'isola, il conteggio dei voti per la lista del Movimento si è fermato intorno a quota 70 mila.)	Renato Benedetto, Corriere della Sera, "Sardegna, i 5 Stelle perdono 300 mila voti. E i loro elettori vanno più a destra che a sinistra", https://www.corriere.it/elezioni-2019/notizie/sardegna-5-stelle-perdono-300-mila-voti-loro-elettori-vanno-piu-destra-che-sinistra-a0884af0-394a-11e9-8f77-d31ec271a736.shtml [27.04.19]	
voto espresso (Il voto espresso	Edoardo Novelli, Elezioni politiche 2018: la campagna elettorale	

dagli elettori italiani alle elezioni politiche del 4 marzo 2018 ha segnato una netta discontinuità con molte tradizioni e consuetudini politiche del nostro Paese.)	tra Rete e arene, Enciclopedia Treccani http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/Elezioni2.html [17.04.19]	
Comments		
In Iate è presente una contraddizione tra la definizione del termine in inglese (“votes expressed, including valid, blank and invalid ballots”) e la definizione in italiano (“voti validi espressi tra i quali non rientrano le schede bianche e quelle nulle”). La presente scheda è stata compilata in base alla definizione in inglese.		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
348930	exit poll	IT
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Sondaggio elettorale effettuato mediante interviste all'uscita dei seggi, sulla base di un campione significativo definito su basi statistiche. In pratica viene chiesto all'intervistato di ripetere il voto appena espresso. I risultati del sondaggio non possono essere divulgati, per legge, prima della chiusura dei seggi.	Enciclopedia online Treccani “exit poll” http://www.treccani.it/enciclopedia/exit-poll/ [05.04.2019]	
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
exit poll	Vocabolario online Treccani http://www.treccani.it/vocabolario/exit-poll/ [05.04.19]	

Context	Context Reference	
exit poll (Gli exit poll sono sondaggi elettorali effettuati all'uscita dei seggi. Non sono dati reali.)	Violetto Gorrasi, Today.it, “Flop degli exit poll: quando il sondaggio diventa ‘fake news’” http://www.today.it/politica/sondaggi-exit-poll.html [27.04.19]	
Comments		

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
138542	electoral territory	IT
	electoral area	to be updated
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Circoscrizione territoriale che, nelle elezioni politiche, viene determinata in base al numero degli elettori residenti; anche il complesso degli elettori che fanno parte di una determinata circoscrizione.	Vocabolario online Treccani, „collegio elettorale”, http://www.treccani.it/vocabolario/collegio/ [12.04.2019]	
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
collegio elettorale	Vocabolario online Treccani, “collegio elettorale”, http://www.treccani.it/vocabolario/collegio/ [12.04.2019]	Il termine collegio elettorale ha, rispetto agli altri due, significato più ampio, designando anche raggruppamenti di elettori basati su criteri diversi da quello territoriale quali, ad esempio, quelli etnici o demografici.
circoscrizione elettorale	Vocabolario online Treccani, „circoscrizione elettorale”, http://www.treccani.it/vocabolario/circoscrizione/ [12.04.2019]	Il termine circoscrizione elettorale indica anche ciascuna delle ventisei zone in cui è suddiviso il territorio nazionale per l’attribuzione con criterio proporzionale dei seggi alla Camera dei deputati.
Context	Context Reference	
circoscrizione elettorale Proclamati eletti deputati della Circoscrizione elettorale Veneto 2 e senatori della Regione Veneto	Prefettura – Ufficio territoriale del governo di Padova, http://www.prefettura.it/padova/contenuti/Proclamati_eletti_deputati_del_la_circoscrizione_elettorale_veneto_2_e_senatori_della_regione_veneto_-6920987.htm [12.04.2019]	
Comments		

